

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Glyn y Groes - Valle Crucis Abbey	Julius Rodenberg	1856	Ein Herbst in Wales
---	---------------------	------	---------------------

“Mae ffenestri'r côr yn parhau i sefyll yn uchel a hardd ac mae eiddew hynod drwchus wedi tyfu drostynt. Yn yr ystlys dde – gellir dirnad gwahanol rannau'r eglwys o'i hadfeilion – mae'r croes-fwâu gyda'u rhosglymau cain i'w gweld o hyd. Ni ddaw neb i addoli yn yr eglwys hon bellach. Ond mae hen, hen goed yn eu gwisgoedd o eiddew yn plygu eu pennau gyda phob anadliad o eiddo'r hwn yr adeiladwyd y tŷ hwn ar ei gyfer ac a'i dinistriodd. Tu ôl i'r muriau hyn mae gardd fach groesawgar a rhaeadr o dan brysgwydd gwern. Mewn tŷ bach gwyn wedi'i orchuddio'n llwyr gan ddail bytholwyrdd, mae Mrs Lloyd yn byw bywyd tawel a myfyrgar. Hi sy'n tywys ymwelwyr drwy adfeilion yr abaty. Mwynheais sgwrsio â hi a dysgais lawer ganddi gan ei bod yn llwyr gyfarwydd â iaith, barddoniaeth a hanes ei gwlad. Enwir Abaty Valle Crucis (Abaty Glyn y Groes), a sefydlwyd oddeutu 1200 ac a ddinistriwyd ym 1535, yr adeg pan ddymchwelodd canolfannau Catholigrwydd o dan sêl danllyd y Diwygiad Protestannaidd, ar ôl croes feddfaen arw, 'Piler Eliseg'. Fe'i codwyd ar dwmpath hynafol heb fod ymhell ar waun Llwyn-y-groes i goffáu Eliseg, y lladdwyd ei fab Brochwel Ysgythrog ger Caer yn rhyfeloedd y ffin yn erbyn y Sacsoniaid yn 607, gan ei or-wŷr Cyngen ab Cadell. Tybir mai Piler Eliseg yw'r groes hynaf ym Mhrydain sydd ag arysgrif arni.”

“The windows of the choir still stand tall and beautiful and they are overgrown with the richest abundance of ivy. In the right isle – one can decipher the individual parts of the church from its fragments – one can still see the cross arches with their delicate rosettes. No one comes to pray in this church anymore. But ancient trees clad in ivy bow their heads with every breath of he, for whom this house was built and who destroyed it. Behind these walls lies a friendly small garden with a pond and waterfall below alder shrubs; in a little white house entirely covered by evergreens, Mrs Lloyd lives a quiet and contemplative life. She guides the visitors through the ruins of the abbey. I enjoyed her conversation and learnt a lot from her because she was thoroughly acquainted with the language, the poetry and history of her country. Valle Crucis Abbey (the Abbey of the Valley of the Cross), established around 1200 and destroyed in 1535, the time when the seats of Catholicism crumbled under the fiery zeal of the Reformation, is named after a rude cross, ‘the Pillar of Eliseg’. It was erected on an ancient mound situated not far on the Llwyn-y-Groes heath to the memory of Eliseg, whose son Brochwel Ysgythrog fell near Chester in the border wars against the Saxons in 607, by his great-grandson Cyngen ab Cadell. This Pillar of Eliseg is supposedly the oldest inscribed stone cross in the whole of Britain.”

“Die Fenster des Chores stehn noch hoch und schön da, von außen umwuchert sie die dichteste Fülle des Efeus. Im rechten Seitenschiff – man kann nemlich die einzelnen Theile der Kirche aus ihren Bruchstücken entziffern – sieht man noch die Kreuzbögen mit gar zierlichen Rosetten. Kein Beter kommt mehr in diese Kirche. Aber uralte Bäume im Efeukleide neigen

ihre Häupter vor jedem Winde dessen, dem dieses Haus erbaut war und der es zerstört hat. Hinter den Mauern liegt ein freundliches Gärtchen mit Teich und Wasserfall unter Erlengebüsch; in einem weißen Häuschen, ganz mit Immergrün bekleidet, lebt Miss Lloyd ein stilles, beschauliches Leben. Sie führt die Fremden durch die Ruinen der Abtei. Ich habe mich gern mit ihr unterhalten und viel von ihr gelernt. Denn sie kannte die Sprache, die Poesie und Geschichte ihres Landes ganz genau. Valle Crucis Abbey (Abtei vom Kreuzthal), errichtet um 1200 und zerstört 1535, in der Zeit wo die Sitze des Katholicismus vor dem Feuereifer der Reformation zusammenstürzten, heißt so nach einem rohen Grabkreuz „der Pfeiler Elisegs“, welches auf einem alten Hügel in einer nicht fernen Haide Llwyn-y-Groes dem Andenken Eliseg's, dessen Sohn Brochwel Ysgythrog in den Grenzkriegen gegen die Sachsen 607 bei Chester fiel, von seinem Urenkel Cyngen ab Cadell errichtet worden ist. Dieser Pfeiler Elisegs ist, wie man annimmt, das älteste Steinkreuz mit eingehauener Inschrift in ganz Britannien.“

“Les fenêtres du chœur sont encore grandes et belles et elles sont envahies par l'abondance la plus fertile de lierre. Dans l'allée de droite – on peut déchiffrer les différentes parties de l'église à partir de ses fragments – on peut encore voir les arceaux avec leurs rosaces délicates. Nul ne vient prier dans cette église. Mais de vieux arbres revêtus de lierre baissent la tête avec chaque souffle du Tout-Puissant, pour qui cette maison a été construite et qui l'a ensuite détruite. Derrière ces murs se cache un petit jardin sympathique avec un étang et une cascade sous des arbustes d'aulne ; dans une petite maison blanche entièrement recouverte de conifères, Mme Lloyd vit une vie contemplative et calme. Elle guide les visiteurs à travers les ruines

de l'abbaye. J'ai apprécié sa conversation et j'ai beaucoup appris d'elle parce qu'elle connaissait parfaitement la langue, la poésie et l'histoire de son pays. L'Abbaye Valle Crucis (l'Abbaye de la vallée de la croix), créée autour de 1200 et détruite en 1535, à l'époque où les sièges du catholicisme s'effondrèrent sous le zèle ardent de la réforme, est nommée d'après une croix grossière, « le pilier d'Eliseg ». Il a été érigé sur une ancienne motte située non loin sur la lande de Llwyn-y-Groes à la mémoire d'Eliseg, dont le fils Brochwel Ysgythrog mourut près de Chester lors de la guerre frontalière contre les Saxons en 607, sur l'ordre de son arrière-petit-fils Cyngen ab Cadell. Ce pilier d'Eliseg est censé être la plus ancienne croix de pierre inscrite dans l'ensemble de la Grande-Bretagne.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Glyn y Groes - Valle Crucis Abbey	Louis Simond	1810	Voyage d'un Français en Angleterre pendant les années 1810 et 1811
---	--------------	------	--

“Mae Dyffryn Llangollen [nodir yr ynganiad], yn fwy enwog fyth na'i chymydog [hynny yw, Dyffryn Clwyd]. Ymddangosai i ni yn ddyfnach na Dyffryn Clwyd, ac roedd y llwybr i lawr yn hir a serth. Daethom yn fuan at fan gysgodol, lle gwelir adfeilion abaty Glyn y Groes yng nghanol caeau ffrwythlon, sy'n wastad, yn gyfoethog ac yn isel, gyda ffrwd glir yn rhedeg ar eu traws. Ar gopa bryn cyfagos, gan fygwth y dyffryn yr ymddangosai'r Abaty

í'w fwynhau, safai muriau Dinas Brân. Cwyd coed ynn tal ymysg y darnau maluriedig, ac maent yn uwch nag adfeilion Gothig Glyn y Groes. Mae'r gwreiddiau wedi cydwau cymaint â'r adfeilion fel bod cerrig yn ymddangos fel petaent yn tyfu allan o'r coed a choed allan o'r cerrig. Mae rhai teuluoedd gwerinol yn trigo yng nghanol olion y cloestrau; mae gwartheg a moch, ieir a phlant, yn dringo ac yn clwydo ar y coed a'r adfeilion, a gwelwch yma bâr o gyrn, acw ben plentyn blêr ei wallt, yn llygadu drwy'r ffenestri, ymysg cerfiadau Gothig a changhennau gwyrddion. Mae Cromwell a'r tywydd yn gerfwyr tirwedd gwych. Llifai'r nant drwy gegin yr abaty cyfoethog hwn, gan ffurfio pysgodlyn sy'n parhau'n gyflawn, ac sydd â physgod ynddo hyd heddiw."

"Llangollen, of still greater renown than its neighbour [i.e. vale of Clwyd] although I do not think it deserves it so well; it appeared to us deeper than the Vale of Clwyd, and the descent on this side of the ridge steeper than the ascent had been. We soon came to a sheltered spot, where the ruins of Valle Crucis Abbey are seen in fat fields, level, rich, and low, with a clear stream traversing them, and the ancient fish-pond still entire. On the brow of a neighbouring hill, and threatening the valley, which the Abbey seemed to enjoy, appeared the walls of Dinas Brân, or Crow Castle. The area of Valle Crucis Abbey now encloses a grove of lofty ash trees, which overtop the ruins, and have a fine and angular effect; so interwoven are the roots and the ruins, that stones appear to grow out of the trees, as well as trees out of the stones. Some peasants have taken up their abode among the remains of the cloisters; cows and hogs, chickens and children, climb and perch on the trees and ruins, and you may see here a pair of horns, there a child's head or

a pig's peeping through the windows, among Gothic carvings and green boughs. [Cromwell and the weather are great landscapers. The stream ran through the kitchen of this fat abbey, forming a fishpond that still exists in its entirety and which still carries fish today.]

(Journal of a Tour and Residence in Great Britain, during the Years 1810 to 1811, by a French Traveller: with Remarks on the Country, Its Arts, Literature, and Politics, and on the Manners and Customs of Its Inhabitants. Edinburgh: Printed by George Ramsay and Co., for Archibald Constable and Co, 1815)“

“Llangollen ist noch bekannter als sein benachbartes Tal [das Vale of Clwyd], allerdings verdient es meiner Meinung nach diese Bekanntheit nicht – es erschien uns tiefer als das Vale of Clwyd und der Abstieg auf dieser Seite steiler, als der Aufstieg gewesen war. Wir erreichten bald einen geschützten Rastplatz, von dem aus man die Ruinen der Valle Crucis Abbey inmitten von tiefgelegenen, ebenen, fruchtbaren Feldern sehen kann, die von einem klaren Flusslauf bewässert werden. Der alte Fischteich ist noch erhalten. Auf der Kuppe eines benachbarten Hügels, scheinbar das Tal bedrohend, das die Abtei so zu genießen schien, stehen die Mauern von Dinas Brân, oder Krähenschloss. Um das Abteigrundstück stehen einige hochgewachsene Eschen, die die Ruinen überragen. Die Wurzeln sind derart mit den Ruinen verflochten, dass Steine aus den Bäumen zu wachsen scheinen und Bäume direkt aus dem Stein. Einige Bauern haben in den Überresten des Klosters Quartier bezogen. Kühe und Schweine, Kinder und Hühner sitzen und klettern auf und unter den Bäumen umher und hie und da sieht man ein Paar

Hörner, ein Kindergesicht oder den Rüssel eines Schweins durch die gotischen Fenster und grünen Zweige lugen. Cromwell und das Wetter sind großartige Landschaftsgärtner. Ein Bach strömte durch die Küche dieses fetten Klosters und formte einen Fischteich, welcher bis heute erhalten ist und noch immer Fische enthält.”

“[L]a vallée de Llangollen (prononcée Llangothlen), plus renommée encore que sa voisine [c’est-à-dire la vallée de Clwyd]: elle nous a semblé plus profonde; nous y sommes descendus par une pente longue et rapide. Au plus bas, le long d’un clair ruisseau, sur un niveau gras, noir, fécond et ombragé, nous avons bientôt découvert, à notre gauche, les ruines de l’abbaye de Valle Crucis, et sur une hauteur sourcilleuse, perchés dans les nuages, les murs, encore debout, du château de Dinas Bran ou des Corneilles, qui semble menacer cette paisible vallée, dont l’abbaye a l’air de jouir. De grands frênes croissent parmi les débris, et s’élèvent par-dessus les ruines gothiques de Valle Crucis, troncs, racines, et ruines, si intimement unis et entremêlés, que les pierres semblent en quelques endroits sortir du corps des arbres autant que les arbres des pierres. Quelques familles de paysans habitent encore ce qui reste du cloître; les vaches et les cochons, les poulets et les enfans gravissent et perchent parmi tout cela, et l’on voit une paire de cornes, une hure ou une petite tête mal peignée, se montrer çà et là à la fenêtre, au milieu des ciselures gothiques et du feuillage vert. Cromwell et le temps sont de grands paysagistes. Le ruisseau passait par la cuisine de cette grasse abbaye, et formait un vivier encore entier, et qui a du poisson.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Glyn y
Groes - Valle
Crucis Abbey

Marie-Anne de
Bovet

c. 1880s

En Angleterre

“Mae Dyffryn Llangollen [nodir yr ynganiad], yn fwy enwog fyth na’i chymydog [hynny yw, Dyffryn Clwyd]. Ymddangosai i ni yn ddyfnach na Dyffryn Clwyd, ac roedd y llwybr i lawr yn hir a serth. Daethom yn fuan at fan gysgodol, lle gwelir adfeilion abaty Glyn y Groes yng nghanol caeau ffrwythlon, sy’n wastad, yn gyfoethog ac yn isel, gyda ffrwd glir yn rhedeg ar eu traws. Ar gopa bryn cyfagos, gan fygwth y dyffryn yr ymddangosai’r Abaty i’w fwynhau, safai muriau Dinas Brân. Cwyd coed ynn tal ymysg y darnau maluriedig, ac maent yn uwch nag adfeilion Gothig Glyn y Groes. Mae’r gwreiddiau wedi cydwau cymaint â’r adfeilion fel bod cerrig yn ymddangos fel petaent yn tyfu allan o’r coed a choed allan o’r cerrig. Mae rhai teuluoedd gwerinol yn trigo yng nghanol olion y cloestrau; mae gwartheg a moch, ieir a phlant, yn dringo ac yn clwydo ar y coed a’r adfeilion, a gwelwch yma bâr o gyrn, acw ben plentyn blêr ei wallt, yn llygadu drwy’r ffenestri, ymysg cerfiadau Gothig a changhennau gwyrddion. Mae Cromwell a’r tywydd yn gerfwyr tirwedd gwych. Llifai’r nant drwy gegin yr abaty cyfoethog hwn, gan ffurfio pysgodlyn sy’n parhau’n gyflawn, ac sydd â physgod ynddo hyd heddiw.”

“Llangollen, of still greater renown than its neighbour [i.e. vale of Clwyd] although I do not think it deserves it so well; it appeared to us deeper than

the Vale of Clwyd, and the descent on this side of the ridge steeper than the ascent had been. We soon came to a sheltered spot, where the ruins of Valle Crucis Abbey are seen in fat fields, level, rich, and low, with a clear stream traversing them, and the ancient fish-pond still entire. On the brow of a neighbouring hill, and threatening the valley, which the Abbey seemed to enjoy, appeared the walls of Dinas Brân, or Crow Castle. The area of Valle Crucis Abbey now encloses a grove of lofty ash trees, which overtop the ruins, and have a fine and angular effect; so interwoven are the roots and the ruins, that stones appear to grow out of the trees, as well as trees out of the stones. Some peasants have taken up their abode among the remains of the cloisters; cows and hogs, chickens and children, climb and perch on the trees and ruins, and you may see here a pair of horns, there a child's head or a pig's peeping through the windows, among Gothic carvings and green boughs. [Cromwell and the weather are great landscapers. The stream ran through the kitchen of this fat abbey, forming a fishpond that still exists in its entirety and which still carries fish today.]

(Journal of a Tour and Residence in Great Britain, during the Years 1810 to 1811, by a French Traveller: with Remarks on the Country, Its Arts, Literature, and Politics, and on the Manners and Customs of Its Inhabitants. Edinburgh: Printed by George Ramsay and Co., for Archibald Constable and Co, 1815)''

“Llangollen ist noch bekannter als sein benachbartes Tal [das Vale of Clwyd], allerdings verdient es meiner Meinung nach diese Bekanntheit nicht – es erschien uns tiefer als das Vale of Clwyd und der Abstieg auf dieser Seite

steiler, als der Aufstieg gewesen war. Wir erreichten bald einen geschützten Rastplatz, von dem aus man die Ruinen der Valle Crucis Abbey inmitten von tiefgelegenen, ebenen, fruchtbaren Feldern sehen kann, die von einem klaren Flusslauf bewässert werden. Der alte Fischteich ist noch erhalten. Auf der Kuppe eines benachbarten Hügels, scheinbar das Tal bedrohend, das die Abtei so zu genießen schien, stehen die Mauern von Dinas Brân, oder Krähenschloss. Um das Abteigrundstück stehen einige hochgewachsene Eschen, die die Ruinen überragen. Die Wurzeln sind derart mit den Ruinen verflochten, dass Steine aus den Bäumen zu wachsen scheinen und Bäume direkt aus dem Stein. Einige Bauern haben in den Überresten des Klosters Quartier bezogen. Kühe und Schweine, Kinder und Hühner sitzen und klettern auf und unter den Bäumen umher und hie und da sieht man ein Paar Hörner, ein Kindergesicht oder den Rüssel eines Schweins durch die gotischen Fenster und grünen Zweige lugen. Cromwell und das Wetter sind großartige Landschaftsgärtner. Ein Bach strömte durch die Küche dieses fetten Klosters und formte einen Fischteich, welcher bis heute erhalten ist und noch immer Fische enthält.”

“[L]a vallée de Llangollen (prononcée Llangothlen), plus renommée encore que sa voisine [c’est-à-dire la vallée de Clwyd]: elle nous a semblé plus profonde; nous y sommes descendus par une pente longue et rapide. Au plus bas, le long d’un clair ruisseau, sur un niveau gras, noir, fécond et ombragé, nous avons bientôt découvert, à notre gauche, les ruines de l’abbaye de Valle Crucis, et sur une hauteur sourcilleuse, perchés dans nos nuages, les murs, encore debout, du château de Dinas Bran ou des Corneilles, qui semble menacer cette paisible vallée, dont l’abbaye a l’air de jouir. De grands frênes

croissent parmi les débris, et s'élèvent par-dessus les ruines gothiques de Valle Crucis, troncs, racines, et ruines, si intimement unis et entremêlés, que les pierres semblent en quelques endroits sortir du corps des arbres autant que les arbres des pierres. Quelques familles de paysans habitent encore ce qui reste du cloître; les vaches et les cochons, les poulets et les enfans gravissent et perchent parmi tout cela, et l'on voit une paire de cornes, une hure ou une petite tête mal peignée, se montrer ça et là à la fenêtre, au milieu des ciselures gothiques et du feuillage vert. Cromwell et le temps sont de grands paysagistes. Le ruisseau passait par la cuisine de cette grasse abbaye, et formait un vivier encore entier, et qui a du poisson."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abaty Glyn y Groes - Valle Crucis Abbey	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
---	------------------------	------	---

"Mae'r fynedfa i'r dyffryn ei hun yn hyfryd iawn oherwydd y golygfeydd sydd o gwmpas. Mae mynyddoedd uchel, wedi eu gorchuddio mewn gwyrddni, yn eu hamgylchynu ar y ddwy ochr, ac o fewn y dyffryn mae coed o bob math wedi eu gwasgaru yn y grwpiau mwyaf deniadol. Wedi ei hanner guddio ymysg y coed hynny fe welir abaty Glyn y Groes, adeilad sydd, oherwydd ei ddarlunio'n ddi-ddiwedd gan yr arlunwyr tirwedd Seisnig gorau ers dyddiau Pennant (a dynnodd sylw'r cyhoedd tuag ato gyntaf), wedi dod yn enwog fel

un o'r adfeilion mwyaf deniadol yn Lloegr. Corff yr eglwys, gyda'r ffenestri ddwyreiniol a gorllewinol gyferbyn â'i gilydd, yw'r rhan sydd fwyaf cyflawn. Mae ffenestr y gorllewin yn cynnwys dwy ran, un uwch y llall, gyda'r rhan isaf ag un ffenestr a'r rhan arall â thair ffenestr ar wahân, wedi'u rhannu un oddi wrth y llall gan bileri main. Mae'r mur ei hun wedi'i wneud o friciau bach, ond mae fframiau'r ffenestri'n dywodfaen, ac felly hefyd yr addurniadau mewnol, sydd yn parhau mewn cyflwr da yn y ffenestri uchaf. Mae ffenestr y dwyrain yn debyg i'r un orllewinol o safbwynt pensaernïaeth, heblaw ei bod yn dair rhan isod a dwy ran sy'n llai uchod, ond nid yw mewn cyflwr cystal, gyda'r holl addurniadau mewnol wedi mynd. Gellir gweld o olion y bwâu mewnol bod yr abaty wedi'i adeiladu yn y dull mwyaf cyntefig o bensaernïaeth Sacsonaidd; mae'r pileri'n gryf iawn, ac mae capanau'r colofnau wedi'u gorffen yn union ddull yr adeiladau Sacsonaidd cynharaf. Mae gan ddrws o fewn yr abaty ei hun fwa cwbl gylchog, wedi ei addurno yn y dull Sacsonaidd. Mae i'r adfeilion hyn olwg arbennig oherwydd y coed ynn sy'n tyfu yng nghorff yr eglwys ac ar y tu allan ger y ffenestr orllewinol, drwy'r rhai yr ymddengys yr adfeilion wrth i ni agosáu. Mae'r adfeilion hyn yn dioddef gymaint o'r defnydd a wneir ohonynt ag y maent yn elwa ar y golygfeydd o'u cwmpas. Mae'r abaty gwirioneddol, sy'n ymestyn o'r ffenestr ddwyreiniol tua'r de, wedi cael ei drawsnewid yn dafarn, ac mae stablau ar gyfer ceffylau a gwartheg wedi cael eu hychwanegu ato; fel bod y cyfanerbyn hyn yn gwert petryal, wedi'i amgylchynu ag adeiladau, gyda'r eglwys yn ffurfio'r asgell ogleddol, fel ei bod yn ofynnol croesi'r sgwâr a throedio dros domennydd tail er mwyn ei chyrraedd."

“The entrance into the vale itself is most delightful from the surrounding scenery. Lofty mountains, covered with a green sward enclose it on both sides, and within it are trees of all sorts disposed in the most picturesque groups. Half concealed amongst these trees appears the abbey of Valle Crucis, a building which from the numberless views of it by the ablest English landscape painters, since the time of Pennant (who first called the public notice towards it), has become celebrated as one of the most picturesque ruins in England. The nave of the church, with the large east and west windows opposite to each other are the parts most entire. The west window consists of two parts one above the other, of which the undermost has one, and the other forms three separate windows, divided from each other by slender pillars; the building itself is of small bricks, but the frames of the windows are of sand-stone, as are also the interior decorations, which in the upper windows are still in good preservation. The east window is like the west in regard to architectural plan, except that it forms three divisions below and two smaller ones above, but is not in such good preservation, as all the inside ornaments are gone. From the remains of the arches in the interior of the nave it is evident that it was built in the rudest style of Saxon architecture; the pillars are very strong, and the capitals finished exactly in the manner of the earliest Saxon edifices. A door in the abbey itself has a perfectly round arch, ornamented in the Saxon manner. These ruins have a peculiarly picturesque appearance from the ash trees which are growing both in the nave and on the outside near the west window, through which the ruins peep forth as we approach them. These noble remains are as much injured by the use which is made of them as they are improved by the surrounding scenery. The Abbey (properly so called), which extends from the

eastern window southwards, has been converted into an inn, and stables for horses and cows have been built to it; so that at present the whole forms a square court, surrounded with buildings, the north wing of which consists of the church, and it is necessary to cross the square and stalk over dungheaps, in order to enter it.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. Vol 2. London: 1820)“

“Der Eintritt in das Thal selbst wird durch die Umgebungen desselben sehr reizend: hohe Berge, mit grünem Rasen überzogen, schließen es zu beiden Seiten ein, und Bäume aller Art stehen in malerischen Gruppen innerhalb desselben. Zwischen ihnen halb versteckt liegt die Valle-Crucis-Abtei, ein Gebäude, das durch die unzähligen Darstellungen desselben von den geschicktesten englischen Landschaftsmalern (seit Pennants Zeiten, der zuerst darauf aufmerksam machte) in England als eine der malerischsten Trümmer bekannt geworden ist. Am besten erhalten ist das Schiff der Kirche, mit den sich gegenüberstehenden großen Ost- und West-Fenstern. Das letztere besteht aus zwei Abtheilungen über einander, von denen die untere ein, die obere aber drei, durch dünne Pfeiler von einander abgesonderte, Fenster hat. Die Mauer selbst ist von kleineren Backsteinen gebaut, die Fenstereinfassungen aber von Sandstein, so wie auch die inneren Verzierungen, welche bei den oberen Fenstern noch vollständig erhalten sind. Das Ostfenster ist dem westlichen in Hinsicht der architektonischen Anordnung gleich, (mit der Ausnahme, daß unten drei Fenster und oben zwei kleinere sind) aber weniger gut erhalten, indem die inneren

Fensterverzierungen sämmtlich fehlen. Die Ueberbleibsel der Bogen im Innern des Schiffs zeigen, daß dieß in dem rohesten sächsischen Stile erbaut war: die Pfeiler sind sehr stark und die Capitäler ganz in der Art ausgefüllt, wie man sie an den Bauwerken der früheren sächsischen Zeit sieht. Eine Thür, welche in die Abtei selbst führte, hat einen vollkommen runden, nach sächsischer Art verzierten Bogen. – Eine ganz eigenthümliche malerische Ansicht erhalten die Trümmer durch die hohen Eschen, welche sowohl im Schiffe der Kirche selbst, als außerhalb derselben, nahe bei dem Westfenster emporgewachsen sind, und die Trümmer in der Entfernung zwischen sich hindurchblicken lassen. Eben so nachtheilig, als diese Umgebungen vortheilhaft sind, ist der Gebrauch, den man von diesen herrlichen Ueberresten gemacht hat. Man hat nämlich die eigentliche Abtei, welche sich von dem Ostfenster nach Süden ausdehnt, in ein Wirthschaftsgebäude verwandelt, und Pferde- und Kuhställe an dieselbe herangebaut, so daß das Ganze jetzt einen viereckten, von Gebäuden umgebenen, Hof bildet, dessen nördlichen Flügel die Kirche macht, und über den man gehen muß, um von der Seite über Düngerhaufen hinweg in dieselbe zu gelangen.“

“L’entrée dans la vallée elle-même est rendue encore plus agréable par le paysage environnant. De hautes montagnes, couvertes de plantes vertes l’encadrent des deux côtés, et en son sein se dressent des arbres de toutes sortes, disposés en groupes pittoresques. À moitié dissimulée parmi ces arbres apparaît l’abbaye de Valle Crucis, un bâtiment qui a offert d’innombrables panoramas aux peintres paysagistes anglais les plus talentueux, depuis l’époque de Pennant (qui a d’abord appelé l’avis public à ce sujet), et qui est devenue célèbre comme l’une des ruines les plus

pittoresques en Angleterre. La nef de l'église, avec les grandes fenêtres est et ouest, opposées l'une à l'autre, sont les parties les plus conservées. La fenêtre de l'ouest est divisée en deux parties, l'une au-dessus de l'autre, dont la partie inférieure a une fenêtre, et l'autre forme trois fenêtres séparées, divisées les unes des autres par de minces piliers; le bâtiment lui-même est de petites briques, mais les cadres des fenêtres sont en grès, comme le sont aussi les décorations intérieures, qui, dans les fenêtres du haut sont toujours bien conservées. La fenêtre de l'est est similaire à celle de l'ouest en matière de conception architecturale, sauf qu'elle forme trois divisions en dessous et deux plus petites au-dessus, mais n'est pas si bien conservée car tous les ornements intérieurs ont disparu. En observant les restes des arceaux à l'intérieur de la nef, il est évident que l'abbaye fut construite dans le style le plus primitif d'architecture saxonne; les piliers sont très solides, et les chapiteaux ont été finis exactement à la manière des premiers édifices saxons. Une porte dans l'abbaye elle-même a une arche parfaitement ronde, ornée à la manière saxonne. Les frênes donnent à ces ruines une apparence pittoresque particulière car ils poussent dans la nef et à l'extérieur près de la fenêtre de l'ouest, à travers laquelle les ruines apparaissent quand on s'approche. Ces nobles restes sont endommagés par l'utilisation qu'on fait d'eux mais en même temps, ils sont améliorés par le paysage environnant. L'Abbaye (proprement dite), qui s'étend de la fenêtre est vers le sud, a été convertie en une auberge et des écuries pour les chevaux et les vaches ont été construites; de sorte qu'à l'heure actuelle, l'ensemble forme une cour carrée, entourée de bâtiments, l'aile nord est constituée de l'église, et il est nécessaire de traverser la place et de contourner des tas de fumier afin d'entrer à l'intérieur."

